Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I synowie Beniamina usłyszeli, że synowie Izraela zeszli się do Mispy. Synowie zaś Izraela powiedzieli: Opowiedzcie, jak doszło do tej niegodziwości? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Beniaminici również usłyszeli, że Izraelici zeszli się do Mispy. W Mispie zaś Izraelici zaczęli dochodzenie: Opowiedzcie, jak doszło do tej niegodziwości? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Beniamina usłyszeli, że synowie Izraela zebrali się w Mispie. Wtedy synowie Izraela powiedzieli: Powiedzcie, jak doszło do tej niegodziwości? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (I usłyszeli synowie Benjamin, iż się zebrali synowie Izraelscy w Masfa.) Rzekli tedy synowie Izraelscy: Powiedzcie, jako się stał ten zły uczynek? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (ani to tajno było synom Beniamin, że się zeszli synowie Izraelowi w Masfa). I spytany Lewita, mąż niewiasty zamordowanej, jako się tak wielka złość zstała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Beniaminici usłyszeli, że Izraelici zebrali się w Mispa. Rzekli wówczas Izraelici: Opowiedzcie nam, jak dokonano tej zbrodni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Beniaminici usłyszeli, że synowie izraelscy pociągnęli do Mispy. Synowie izraelscy zaś mówili: Powiedzcie, jak mogło się stać to bezprawie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Beniaminici także usłyszeli, że Izraelici udali się do Mispy. Wówczas Izraelici zapytali: Powiedzcie, jak doszło do tej zbrodni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Beniaminici dowiedzieli się o tym, że Izraelici zebrali się w Mispie. Izraelici zapytali: „Powiedzcie, jak doszło do tej zbrodni?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Beniaminici dowiedzieli się, że synowie Izraela udali się do Micpa. I rzekli Izraelici: - Powiedzcie, jak doszło do tej zbrodni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вони були коло дому Міхи і вони пізнали голос молодого юнака Левіта і звернули туди і сказали йому: Хто тебе привів сюди, і що тут чиниш, і що тобі тут є? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Binjaminici usłyszeli, że synowie Israela pociągnęli do Micpy. Natomiast synowie Israela powiedzieli: Odpowiedzcie, jakże spełniła się ta niecność? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Beniamina usłyszeli, że synowie Izraela udali się do Micpy. Potem synowie Izraela powiedzieli: ”Mówcie. Jak doszło do tej niegodziwości?” |